



Chicano Latino  
Affairs Council  
State of Minnesota

# ¡El Minnesotano!

## La participación cívica ...

se refiere a las actividades que promueven la colaboración de miembros de las comunidades con fines sociales, políticos y económicos. De esta manera, la acción comunitaria en la política, el voto, el activismo, la abogacía, y el servicio social son diferentes facetas de la participación cívica que usadas juntas mejoran nuestra sociedad por medio de nuestro papel de ciudadanos.

A través de la participación cívica, usted tiene la capacidad de cambiar la política pública y a su comunidad. Como ciudadano, usted tiene el derecho a estar en desacuerdo cuando el gobierno define políticas públicas que afectan negativamente a la comunidad. Usted tiene el derecho y la responsabilidad de participar en los esfuerzos por mejorar las escuelas, empleos, salud y vivienda. Usted puede participar en el proceso cívico mediante la promoción de cambios en la política pública y en su comunidad de cinco maneras distintas. Estas son: (1) votar, (2) participar en el proceso de creación de proyectos de ley, (3) participar en acción comunitaria, (4) participar como voluntario y (5) servir como miembro de un jurado en la corte.

En *primer* lugar, su voz es su voto. A través de su voto, usted puede decidir sobre los líderes locales, estatales y nacionales, quienes tomarán las decisiones que afectarán la forma en que vivimos. Viendo las noticias, leyendo acerca de los candidatos y yendo a las estaciones de encuesta y votación en su barrio, usted puede aprender y elegir a los líderes que sean los mejores para su comunidad.

En *segundo* lugar, una vez que los líderes están en el poder, usted tiene la capacidad de influir en sus decisiones al participar en el proceso mediante el cual se hacen las políticas y las leyes. Al escribir cartas o enviar correos electrónicos a sus legisladores, llamar por teléfono, firmar peticiones o prestar testimonio, usted puede expresar sus preocupaciones e intereses en las políticas públicas e impactar resultados y acciones. Si una cantidad suficiente de ciudadanos presiona a los políticos, estos tomarán decisiones que apoyen el interés público.

En *tercer* lugar, como ciudadanos, tenemos la obligación de participar en nuestra comunidad. Al asistir a las reuniones del consejo municipal, las reuniones escolares y eventos de la comunidad, usted puede hacer que la voz de su comunidad sea escuchada. Si usted participa en su comunidad, usted puede descubrir similitudes con otros miembros de la comunidad y lograr cambios a nivel público.

En *cuarto* lugar, como ciudadano usted tiene la responsabilidad de ser voluntario. Numerosas organizaciones están en la comunidad para ayudar a cambiar vidas, para influenciar las políticas públicas, y mejorar el futuro. Al contribuir unas cuantas horas de su tiempo a estas organizaciones, usted puede ayudar a mejorar su comunidad. Busque en el sitio de CLAC [www.clac.state.mn.us](http://www.clac.state.mn.us) organizaciones que necesitan su ayuda.

*Finalmente*, como ciudadano, usted tiene la responsabilidad de participar como miembro del jurado. Al acudir usted a una convocatoria judicial le ayuda al estado a evaluar justamente delitos civiles y penales y le da la oportunidad de ayudar a los tribunales a aplicar la justicia en forma democrática.

Dentro de este proceso, CLAC le puede ayudar a entender el proceso democrático, presentar a legisladores y al gobernador sugerencias para crear nueva leyes, presentar testimonio antes de la legislatura, identificar organizaciones y programas apropiado a sus intenciones, y convocar a reuniones comunitarias.

Como miembros de la comunidad, tenemos responsabilidades para mejorar nuestras condiciones de vida. Al llevar a cabo las actividades descritas de participación cívica podemos influir en la política y hacer cambios positivos en nuestras propias vidas, las vidas de nuestras familias y las vidas de nuestros hijos.

### CONTENIDO

<b>Portada: Participación Cívica</b>	<b>1</b>
<b>Columna del Director: Narraciones Omitidas</b>	<b>2</b>
<b>Un Orgullo Minnesotano: Reginaldo Haslett- Marroquín</b>	<b>3</b>
<b>Notas de la Comunidad</b>	<b>4</b>
<b>Desde El Capitolio Desarrollo Económico</b>	<b>5</b>
<b>Sabor Empanadas de Plátanos</b>	<b>6</b>

## COLUMNA DEL DIRECTOR

Por Héctor García

## El Valor del Consejo de Asuntos Chicanos Latinos de Minnesota y de los Otros Consejos Estatales

Durante la sesión legislativa, tanto el Senado como la Cámara de Representantes han presentado propuestas de ley para evaluar el mérito de que continúen existiendo el Consejo de Asuntos Chicano Latinos (CLAC), EL Consejo de los Minnesotanos de Origen Asiático y del Pacífico, el Consejo de Minnesotanos Afro-Americanos, y otras agencias estatales.

Yo pienso que es muy importante para los lectores de El Minnesotano el entender el valor añadido que nuestro y los otros Consejos proporcionan a las comunidades que representamos, al gobierno estatal y a los Minnesotano en general. Si usted está de acuerdo con este artículo, yo le agradecería el que escriba o llame a sus representantes en el Senado y en la Cámara de Representantes para expresar su opinión.

Durante los últimos años, los medios de comunicación han prestado bastante atención a las disparidades que las minorías en Minnesota experimentan en las áreas de educación, desarrollo de fuerza laboral y de negocios, salud, vivienda y encarcelamiento en contraste con la comunidad mayoritaria. Esas disparidades están entre las peores de todo la nación; esto es una paradoja ya que Minnesota es reconocido como uno de los mejores estados en el país en términos de filantropía e interés cívico.

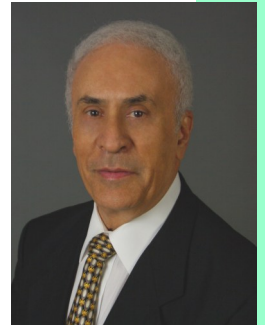
A pesar de la conciencia que han fomentado los medios de comunicación, la preocupación del gobierno, de las empresas, de las organizaciones no gubernamentales y de las mismas comunidades así como de los esfuerzos subsiguientes para reducir las disparidades, éstas continúan y, en algunos casos, han crecido. Este es un dilema complejo que se ve multiplicado por el crecimiento demográfico de las mismas comunidades en el estado, particularmente la latina que creció en un 75% entre los años 2000 y 2010 a un total de un cuarto de millón de personas, según el Censo de 2010 de los Estados Unidos. Al crecer nuestras comunidades, nuestro impacto en el futuro del estado será mayor; la continuación de la presencia de disparidades afectará incrementalmente no sólo a nuestras comunidades sino a todo el estado.

Las soluciones a este dilema nos han evadido hasta ahora. Como en todo problema crítico, existen una variedad de causas que lo originan. Las diferencias culturales entre la mayoría y las comunidades minoritarias, especialmente cuando se consideran aquellas con alto porcentaje de nuevos inmigrantes, representan un factor determinante así como, en el mismo caso, las diferencias de idioma.

Esas diferencias pueden ser convertidas de fuente de problemas a fuente de soluciones. Las diferencias representan una debilidad cuando se les percibe y administra como si así lo fueran intrínsecamente. Por el contrario, las podemos percibir y administrar como fuente de sinergias, creatividad y atracción. Por ejemplo, la innovación surge de la divergencia de perspectivas que luego son llevadas a convergir en una aplicación útil; este ejemplo es pertinente porque la innovación es uno de los requisitos esenciales para mejorar la economía. Las diferencias de idioma, que desafortunadamente muchos ven como negativas, pueden ser una fuerza en una realidad global en la cual el comercio con naciones que no hablan inglés puede convertirse en una fuente vital de ingreso adicional. Las diferencias culturales pueden también hacer más atractivo al estado para turistas, inversionistas y especialistas extranjeros. Para ver esto claramente, sólo es necesario el observar las prácticas de ciudades como Nueva York, Nueva Orleans, Los Ángeles, Chicago, San Antonio, San Francisco y Seattle, entre otras en Estados Unidos y el mundo. Esas ciudades en algún momento escogieron el no percibir las diferencias de idioma y cultura de sus minorías como lacras a ser eliminadas sino como valores a ser apreciados, realzados y promovidos.

Para poder visualizar el potencial positivo de las diferencias culturales y de idioma de las minorías y para poder aplicarlo en formas prácticas, es necesario el conocer bien esas culturas e idiomas, el comprender el contexto que representan el gobierno y otras instituciones de Minnesota, y el ser capaz de puentear la brecha entre ellos para propiciar la colaboración. Estas son unas de las funciones de los Consejos Estatales como enlace entre nuestras comunidades por una parte y el gobierno y otras instituciones por otra.

Además de estos y muchos otros beneficios potenciales que CLAC y los otros Consejos pueden producir, yo considero que podemos jugar un papel importante en reducir las disparidades que aquejan a nuestras comunidades y amenazan al futuro del estado. Claro que, para que esto sea factible, sería necesario primero el que los líderes en el gobierno y otros sectores de Minnesota reconozcan nuestro valor y exploren medios para aprovechar los recursos que representan tanto los Consejos como nuestras comunidades.



## ORGULLO MINNESOTANO: *Elia Bruggeman*

Nacida en Las Mesas, Guerrero, México, Elia llegó a Minnesota con su familia con los trabajadores migrantes con el programa Bracero contrato para trabajadores temporales entre México y Estados Unidos. Más tarde en 1974, regresó como un estudiante extranjero de intercambio a Sleepy Eye, Minnesota. Ella comenzó su carrera en la enseñanza dictando clases de español en Worthington Community College, mientras estudiaba en la Universidad del Estado de Minnesota, Mankato. En 1985, recibió su licenciatura en docencia de la enseñanza de negocios, español, y un Segundo título en Administración de Empresas. Después de obtener su licenciatura, trabajó en St. James Escuelas Públicas donde impartió clases de español, teclado, y de inglés como segundo idioma.

En 1995, la señora Bruggeman empezó a enseñar clases de noche para la Minnesota State University. En 1996, mientras estudiaba Administración Educativa, Escuelas Sleepy Eye la contrató como el Decano de Estudiantes. Al año siguiente, completó su título de especialista en Liderazgo Educativo y Administración de la Educación, y se convirtió en la directora de escuela en la Escuela Superior de Sleepy Eye hasta el año 2006.

Elia trabajó para Shattuck-St. Mary's Preparatory School en Faribault, MN, como Presidente del Departamento de Lenguaje y Decano Académico del 2006 al 2010. MNSU le concedió una beca en el área de Liderazgo Educativo, donde trabajó con directores aspirantes y dictando clases en la supervisión de currículo en MNSU-Mankato. Elia trabajo para Northwest Suburban Integration School District como la Directora de Servicios Educativos colaborando con los administradores de los distritos educativos colaborando con los ocho distritos. Su posición actual es Comisionado Adjunto para el Departamento de Educación de Minnesota.

Después de observar el incremento de población de latinos en Minnesota y sus luchas en la escuela, la señora Bruggeman empezó a desarrollar programas en Sleepy Eye para integrar los estudiantes de diferentes grupos étnicos. Los programas incluyeron cursos para mejorar los resultados generales de pruebas y reducción de la deserción escolar. Además, organizó y dirigió el programa K-12 para migrantes para los estudiantes en el distrito y sus alrededores. La señora Bruggeman también dirigió el programa Head Start para migrante en el verano. Coordinó y desarrolló programas de colaboración para la integración y progreso de un Centro Cultural para la comunidad de Sleepy Eye. También, Elia continuó desarrollando asociaciones con empresas, organizaciones comunitarias, y la educación post-secundaria para mejorar las tasas de graduación de los estudiantes de las minorías en el área metro al noroeste.

Como directora, ciudadano, educadora, Directora de la Junta, y ahora como Comisionado Adjunto para el Departamento de Educación de Minnesota, Elia ha estado involucrada en el desarrollo de programas en todos los niveles en varios distritos para mejorar el éxito académico de los estudiantes. Ella es muy activa en la comunidad en los programas culturales y celebraciones, así como con la participación de los padres y el alcance de los estudiantes hispanos. La señora Bruggeman es una persona de recursos, el entrenador, y el altavoz en la diversidad y las técnicas para ayudar a estudiantes minoritarios alcanzar el éxito.

persona de recursos, la entrenadora, y la altavoz en la diversidad y las técnicas para ayudar a estudiantes minoritarios alcanzar el éxito.

La señora Bruggeman fue seleccionada como "Líder del Condado de Procedencia" por las "Diario de New Ulm". Ella fue presentada como una "fuente de la fuerza" por las "Girl Scouts". Por su participación en "atención a la diversidad: Haciendo la Diferencia en nuestras comunidades" - un conjunto de recursos para "superintendentes" y "los consejos escolares" en el "estado de Minnesota", fue reconocida por las "Centro de Política y Desarrollo Rural". Ha recibido el "Premio Humanitario de Clarence E. Harris" en la "Minnesota State University". En 2001, la señora Bruggeman fue nombrado por el "Gobernador al Consejo Chicano Latino Affairs" para asesorar a la "Legislatura de Chicanos / Latino problemas de", donde se desempeñó hasta el año 2009 y fue "presidente de su Consejo". En junio pasado de 2011, Elia fue honrado por el "Gobierno de México" con el "premio de reconocimiento de Steen" 2010 presentado por la "Primera Dama Margarita Zavala" por su trabajo educación. La ceremonia, celebrada en la Ciudad de México, honrado a cuatro profesores y oficiales, que se han distinguido a través de los programas educativos y de integración que han desarrollaron, el logro de resultados concretos para mejorar la calidad y el acceso a la educación de los niños migrantes en los "Estados Unidos".

Elia y su esposo Mark viven en Sleepy Eye. Tienen cuatro hijos - Vanessa, Erica, William y Brianna, y tres nietos. Elia Bruggeman ha hecho Minnesota y su país, México, orgullosos!

## Notas de la Comunidad

Por Astrid Ollerenshaw



### Minnesota CLAC Participación de la Comunidad

#### Foros:

El Plan de Participación Comunitaria de CLAC tiene los siguientes objetivos:

- ◇ Conectarse directamente con miembros de la comunidad latina para conocer de sus logros y desafíos.
- ◇ Entender la perspectiva de la comunidad latina sobre la raíz de los problemas socio-económicos, retos y soluciones.
- ◇ Educar la comunidad latina sobre el proceso legislativo, políticas y planes de presupuestos pertinentes a la comunidad.
- ◇ Buscar activamente en la comunidad latina las contribuciones de los líderes en el gobierno local, empresarios, educadores, clero, y proveedores de servicios.
- ◇ Identificar a individuos que puedan presentar y dar testimonio referente a la perspectiva de la comunidad latina ante el gobierno del estado.
- ◇ Obtener e integrar información cualitativa para los análisis de CLAC.

CLAC quiere oír las voces de los latinos y no latinos en las ciudades que visitamos. Entre ellos los líderes y miembros de la comunidad que trabajan para organizaciones no lucrativas, empresas, restaurantes, oficinas gubernamentales, universidades, distritos escolares y otros. Nuestras reuniones son generalmente cerca de 3 horas de duración, tienen una agenda específica que incluye información para la comunidad acerca de la educación, el desarrollo económico, la salud, la inmigración y la vivienda en función de las áreas prioritarias que CLAC se concentra. También queremos que los participantes conozcan de CLAC y de nuestro trabajo. La mayor parte del tiempo del foro es asignado al "micrófono abierto"; segmento en el que escucha y aprende de los logros de la comunidad latina y sus necesidades. Las reuniones se realizan normalmente en inglés o español en ambos idiomas

Aquí nuestras próximas visitas. Le invitamos a participar en la más cercana a usted:

Date 2011	Latino Cluster City	Place
September 20	Marshall	Western Community Action 1400 South Saratoga Street
September 22	St Cloud	St Cloud Public Library 1300 W St Germain St
September 27	Willmar	Oaks on Eagle Creek 1100 26th Ave NE
October 1	St. Paul	Neighborhood House 179 Robie St East
October 18	Minneapolis	Las Mojarras Restaurant

## Desde el Capitol

Por Hector Garcia

### Cierre de Oficinas de Gobierno

Debido a la ausencia de acuerdo entre la mayoría republicana en la Legislatura y el Gobernador Dayton sobre los presupuestos del estado, se produjo un cierre de oficinas de gobierno del 30 junio al 21 julio, 2012. CLAC se cerró en consecuencia durante ese período y a su personal no se le permitió trabajar. La única actividad llevada a cabo por personal de CLAC fue la participación del Director Ejecutivo en las llamadas de conferencia, por lo general realizadas por el Comisionado Schowalter, para informar a todas las agencias sobre la evolución del paro, así como los planes a seguir una vez que los organismos hubiesen regresado a sus actividades normales.

### Presupuesto del Estado Sesión Extraordinaria de Finanzas del Gobierno

CLAC, Council of Asian-Pacific Minnesotans, Council of Black Minnesotans, e Indian Affairs Council iban a ser puestos bajo el control del Centro de Humanidades en la recepción de nuestros presupuestos en lugar de que los Consejos minoritarios los recibieran directamente. La directora ejecutiva del Consejo de Asia Pacífico de Minnesota Ilean Her y Héctor García, director ejecutivo de CLAC, testificaron ante la Comisión que este sistema no funcionaría bien y eliminaría la condición de agencia de los Consejos. José Trejo, ex director ejecutivo del Consejo y otros miembros de la comunidad también escribieron a la Comisión para quejarse de esta propuesta.

A pesar del cambio en SF1047 que logramos en lo que respecta a la supervisión del Centro de Humanidades, el texto final exigía una reducción del 20% en los presupuestos de los Consejos, un informe sobre el uso del presupuesto para el 30 de enero 2012 y un examen para evaluar la continuación del trabajo de los Consejos antes de junio de 2012. Este y otros proyectos de ley fueron vetados por el Gobernador Dayton.

Durante una sesión extraordinaria, el texto anterior fue aprobado dentro de la ley de sesión de finanzas públicas con la siguiente modificación: el 20% de reducción fue cambiado a un 5%. En el texto final de la ley se pide que presentemos a la Comisión Legislativa antes del 30 de enero de 2012 un reporte del uso del presupuesto y esa Comisión tomará una decisión sobre cambios o extinción de los Consejos antes de junio de 2012.

### Propuesta de Proyecto de Ley HF645 para Entrenamiento Laboral

El representante Mullery presentó a los Representantes un proyecto de ley para capacitación laboral que redactó CLAC y que apoyaron otros dos Consejos: CAPM y CBM. Este esfuerzo de colaboración fue iniciado por CLAC. Por desgracia, el proyecto HF645 no recibió apoyo y

no fue aprobado. Sin embargo, se va a volver a presentar en 2012.

CLAC fue capaz de obtener el apoyo y el testimonio de Minnesota Department of Transportation que, si esta capacitación se llevara a cabo con los fondos solicitados de la Legislatura, habrían puestos de trabajo disponibles para trabajadores de la comunidad latina y otras comunidades minoritarias. CLAC también ha estado hablando con Met Council para obtener apoyo adicional en la próxima sesión legislativa.

### Educación

El Director Ejecutivo de CLAC fue invitado a ser parte del grupo de trabajo sobre financiamiento para educación. La Comisionada Cassellius felicitó y agradeció al Director Ejecutivo por la aportación de CLAC a una mejor comprensión de las necesidades de los estudiantes latinos y sus contribuciones potenciales.

CLAC convocó a una reunión de expertos de las ciudades gemelas en educación para latinos para obtener sus opiniones, las cuales nos ayudarán a desarrollar un nuevo modelo y recomendar un proyecto de ley en la sesión legislativa de 2012. CLAC también identificó mejores prácticas,

tanto en Minnesota como otros estados, que han tenido éxito en la reducción de la brecha de logros entre los estudiantes latinos y los euro-americanos. Estas buenas prácticas pueden ayudarnos a demostrar resultados a los legisladores y llevarlos a considerar la aprobación del proyecto de ley. Por ejemplo, el programa de Northfield TORCH en 5 años convirtió la tasa de graduación de High School de estudiantes latinos del 36% al 90%.

### Reconfiguración de Distritos

El gobernador Dayton vetó las propuestas de ley HF 1425 y HF1426 que se aprobaron en la legislatura para reconfigurar los distritos electorales. La decisión sobre esa reconfiguración de distritos legislativos se ha trasladado a los tribunales, como ya ha sucedido varias veces en el pasado con el fin de resolver desacuerdos partidistas. Una decisión final se espera para febrero de 2012.

CLAC ha estado involucrado en este proceso, tratando de asegurar que los votantes latinos tengan la mejor representación posible en el nivel local y estatal. Su director ejecutivo Héctor García hizo una declaración ante los comités de la Cámara de Representantes y el Senado y ha asistido a audiencias en el Centro Judicial, así a como a otras reuniones que han considerado la Reconfiguración de Distritos. El Director Ejecutivo y otros miembros del personal de CLAC han estado trabajando con varias organizaciones, incluyendo ONE MN, Common Cause, Minnesota Education, y League of Women Voters para estudiar y hablar sobre los mapas propuestos y mapas alternativos.



## Sabor Latino

Por Gladys Rodriguez



### Desde el Salvador América Central

#### Empanadas de Plátanos



#### Ingredientes

1. 10 plátanos maduros
2. Media taza de azúcar.
3. 2 rajitas de canela.
4. 2 cucharadita de vainilla.
5. Media taza de leche.
6. 4 cucharadas de Maizena.
7. 2 cucharaditas de azúcar
8. Aceite

#### Preparación

Lave los plátanos. Corte cada plátano en cuatro partes. En un recipiente hondo vierta 5 tazas de agua. Agregue el azúcar, la vainilla y la canela. Cocínelo a fuego mediano, más o menos media hora o hasta que los plátanos están ya cocidos. Dejar enfriar.

En otro recipiente, agregue la leche, vaya agregando la maizena poco a poco y la bate hasta que se deshaga bien. Añádale un poquito de azúcar pruébela que no esté demasiado dulce. Añádale también una cucharadita de vainilla, y una cucharadita de canela en polvo. Ponga todo esto al fuego mediano y sin dejar de mezclar porque rápidamente se le va a ir poniendo espeso.

Cuando comience a hervir, remueva la leche del fuego. Deje enfriar la leche. Ahora ya que los plátanos están fríos, deshágalos que quede en una masa.

Tome un poco de esa masa de plátano y forme una pequeñas tortillitas. Coloque las tortillitas sobre una superficie cubierta con papel encerado. La leche poleada ya estará fría y dura.

Vaya poniendo una cucharadita de leche poleada en las tortillitas. Deles vuelta a la tortillita de plátano como si fueran un sobrecito, y comprima las orillas para que no se salga el relleno.

Ponga suficiente aceite a calentar (no a quemar) que cuando deje ir las empanadas se cubran de aceite caliente. En un recipiente coloque toallas de papel, y cuando las empanadas están doraditas las saca y las pone sobre el papel.

Rociélas con azúcar.

Método alternativo para cocinar las empanadas, se pueden hornear en a 350 grados durante unos 20 a 25 minutos